**ANEXO IV**

**EDITAL DE VERSÃO DE ARTIGO CIETÍFICO: FORMULÁRIO PARA SOLICITAÇÃO DE ALTERAÇÃO DE VERSÃO**

* + 1. Cada texto versado receberá o conceito “satisfatório” ou “não satisfatório”.
    2. Será considerado "não satisfatório" se incluir, em qualquer de suas laudas:

1. Quatro ou mais erros básicos; ou
2. Dois erros básicos e mais de cinco erros complementares; ou
3. Nenhum básico e oito ou mais erros complementares.

|  |  |
| --- | --- |
| **Solicitante:** |  |
| **Título do Artigo:** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Descrição do erro 1** |  |
| **Categoria (Anexo V do Edital – Item 1 de “a” a “n”)** |  |
| **Qual parágrafo de qual página?** |  |
| **Descrição do erro 2** |  |
| **Categoria (Anexo V do Edital – Item 1 de “a” a “n”)** |  |
| **Qual parágrafo de qual página?** |  |
| **Descrição do erro 3** |  |
| **Categoria (Anexo V do Edital – Item 1 de “a” a “n”)** |  |
| **Qual parágrafo de qual página?** |  |
| **Descrição do erro 4** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Categoria (Anexo V do Edital – Item 1 de “a” a “n”)** |  |
| **Qual parágrafo de qual página?** |  |

**Erros complementares**

|  |  |
| --- | --- |
| **Descrição do erro 1** |  |
| **Categoria (Anexo V do Edital – Item 2 de “a” a “n”)** |  |
| **Qual parágrafo de qual página?** |  |
| **Descrição do erro 2** |  |
| **Categoria (Anexo V do Edital – Item 2**  **de “a” a “n”)** |  |
| **Qual parágrafo de qual página?** |  |
| **Descrição do erro 3** |  |
| **Categoria (Anexo V do Edital – Item 2 de “a” a “n”)** |  |
| **Qual parágrafo de qual página?** |  |
| **Descrição do erro 4** |  |
| **Categoria (Anexo V do Edital – Item 2 de “a” a “n”)** |  |
| **Qual parágrafo de qual página?** |  |
| **Descrição do erro 5** |  |
| **Categoria (Anexo V do Edital – Item 2 de “a” a “n”)** |  |
| **Qual parágrafo de qual página?** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Descrição do erro 6** |  |
| **Categoria (Anexo V do Edital – Item 2 de “a” a “n”)** |  |
| **Qual parágrafo de qual página?** |  |
| **Descrição do erro 7** |  |
| **Categoria (Anexo V do Edital – Item 2 de “a” a “n”)** |  |
| **Qual parágrafo de qual página?** |  |
| **Descrição do erro 8** |  |
| **Categoria (Anexo V do Edital – Item 2 de “a” a “n”)** |  |
| **Qual parágrafo de qual página?** |  |

de de .

Assinatura do (a) solicitante

**ANEXO IV - CRITÉRIOS DE QUALIDADE DOS TEXTOS VERTIDOS**

* 1. **Serão considerados erros básicos:**

1. Erro de conjugação verbal;
2. Erro de regência verbal;
3. Erro de concordância verbal;
4. Erro no uso de pronomes;
5. Uso de falsos cognatos;
6. Uso de palavra e/ou expressão e/ou estrutura gramatical inexistente na norma culta de

acordo com a literatura especializada (e.g., dicionários, gramáticas e obras de uso de língua reconhecidas pelas instituições pertinentes, como: Real Academia Espanhola, Academia

Brasileira de Letras, Oxford English Dictionary);

1. Erro de ortografia;
2. Falta de clareza na frase ou ambiguidade (se o sentido estiver claro no texto original, mas ambíguo na versão ou versão, isso constituirá um erro);
3. Versão excessivamente literal (palavra por palavra) ou aquela que não respeitar a estrutura gramatical;
4. Versão ou versão comprovadamente retirada de alguma ferramenta de versão da internet (exemplo: fragmento de texto com versão do Google Translator);
5. Uso de palavra e/ou frase de sentido diferente da usada no texto original;
6. Erro de sintaxe (a ordem das palavras e outros elementos de uma frase devem respeitar as regras gramaticais do idioma para a qual se está traduzindo);
7. Falta de versão ou versão de parte substancial do texto original, títulos, frases;
8. Escolha incorreta de conjunções.
   1. **São considerados erros complementares:**
9. Erro de pontuação;
10. Erro de combinação de palavras (erro de “collocation”);
11. Erro no uso de preposições ou omissão de preposição;
12. Erro no uso de artigos ou omissão de artigo;
13. Escolha de classe morfológica incorreta entre um grupo de palavras de mesma raiz (a raiz da palavra está correta, mas a classe morfológica escolhida está errada, e.g., “safe” no lugar de “safety” ou “economy” no lugar de “economic”);
14. Erro no uso de maiúsculas e/ou minúsculas;
15. Adição de texto e/ou palavras não claramente incluídos no original nos casos em que isso não seja necessário para transmissão da ideia original;
16. Uso de termo inadequado no contexto, de acordo com as convenções do idioma alvo.